



# DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN – TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN Y TESIS DOCTORALES

## TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN (TRIBUNAL SUFICIENCIA INVESTIGADORA)

Julio 2008

Francisco José Cremades Rodríguez  
Director: Vicent Martines

Iłona Narebska  
Director: Fernando Navarro  
*Los autores polacos en las editoriales españolas durante el régimen franquista*

Yu Chen Wan  
Director: Fernando Navarro  
*Teoría de la traducción en china. Las traducciones de La Colmena de Camilo José Cela al chino*

Irene Pastor Casas  
Director: Mikel Forcada Zubizarreta  
*Postedición en traducción automática: ¿con texto original o sin él?*

Lucía Navarro Brotons  
Director: Pedro Mogorrón Huerta

Marzo 2008.

Dalila Niño Moral  
Directora: Catalina Iliescu  
*La interpretación como mediación lingüística e intercultural: Estudios de sus principales direcciones teóricas y realidades profesionales actuales*

Nuria Navarro  
Directora: Catalina Iliescu  
*El eje socio-cultural de la interpretación: identificación y análisis de algunas narrativas que afectan al contexto laboral de los intérpretes freelance*



Katarzyna Swaton

Directora: Cynthia Giamb Bruno Day

*El abanico como modelo dinámico-funcional del papel del intérprete social*

#### Julio 2007

Ángel Luis Seoane Vicente

Director: Mikel Forcada.

*Extensión de un sistema de traducción automática de propósito general al campo específico de las ciencias de la salud*

Carla Botella Tejera

Director: John Sanderson.

*El intertexto audiovisual y su traducción: referencias cinematográficas paródicas en Family Gay (padre de familia)*

#### Julio 2006

M<sup>a</sup> Luisa Muñoz Martín

Director: Fernando Navarro

*De la teoría a la práctica de la traducción jurídica*

Javier García Albero

Director: Miguel Ángel Vega

*Las paremias en las cuatro traducciones del Quijote al Alemán*

María Lluesma Fons

Director: John Sanderson.

*La recepción de las películas de Woody Allen en el polisistema español de los 70. La traducción de la temática "tabú" en el dormilón y la última noche de Boris Grushenko*

Jorge Jiménez Bellver

Director: José Ramón Belda

*La terminología de las comunicaciones móviles: problemas en la traducción inglés-español*



## INSCRIPCIONES DE TESIS DOCTORALES

17/07/2008

Sylvia Borrás

Director: José Ramón Belda

*Localización de páginas webs. Fundamentos y análisis práctico de un proyecto de localización mediante el uso de herramientas de traducción asistida*

17/07/2008

Raquel Martínez Motos

Directores: Enrique Alcaraz y Miguel Ángel Campos

*El lenguaje de las ciencias farmacéuticas y su traducción inglés-español*

12/01/2007

Iván Martínez Blasco

Director: Pedro Mogorrón Huerta

*Estudio, análisis contrastivo hispano francés y traducción de los verbos soporte: "dar", "hacer", "tener"*

04/05/2006

Miguel Tolosa Igualada

Director: Fernando Navarro

*Del error en traducción. Hacia una nueva didáctica de la Traducción tendente a la formación de traductores profesionales*

19/07/2005

Carlos Alberto Jaimes Guerrero

Director: José Mateo

*Aspectos pragmáticos y cognitivos en la traducción de páginas web*

19/07/2005

Mireia López Simó

Directora: Ascensión Sierra.

*Traducción de los fraseologismos del discurso. Análisis contrastivo y tratamiento lexicográfico francés-español*



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

Departament de Traducció i Interpretació  
Departamento de Traducción e Interpretación

Última actualización: 31/07/2008

## TESIS DEFENDIDAS

03/11/2007

Paola Masseau

Director Fernando Navarro

*Aproximación teórica a la crítica de la traducción poética: Le cimetière marin de Paul Valéry*

15/12/2006

Tahirisoa Ravakiniaina

Directores: Pedro Mogorrón, Ascensión Sierra y Eric Laporte

*Las metáforas en las locuciones verbales en malgache. Sus estructuras y sus equivalentes de traducción en francés y en español*